



联合国
安全理事会



Distr.
GENERAL

S/12980
22 December 1978
CHINESE
ORIGINAL: SPANISH

一九七八年十二月二十一日

智利常驻联合国代表给安全理事会主席的信

1. 奉我国政府的指示，关于一九七八年十二月十五日阿根廷常驻代表给你的照会(S/12970)我荣幸地写信给你。该照会的用意是请安全理事会注意它所说的“阿根廷共和国和智利共和国之间的紧张局势”。

2. 虽然有这种紧张状态存在，但我国仍认为上述照会所提出的方式以及其中的控诉对事实真象挂一漏万而且有所歪曲。我这封信的目的是补入事实的详情，并纠正该照会所载最显著的错误。

3. 阿根廷政府说，上述紧张局势的发生“是由于阿根廷政府多方努力，想经由谈判来解决关于美洲大陆南部区域明确划定各国管辖界限的争执，而智利政府却没有作出适当的答复”。它又说“虽然我们对谈判抱这种态度，但智利政府却采取了一系列的片面措施和行动，因而造成了目前的局势。”

4. 这种说法不能不予答复。

5. 阿根廷的照会没有提到造成目前局势的两点基本事实：

(A) 阿根廷不顾一九七七年四月十八日英国政府所提关于比格尔海峡争端的仲裁裁决，和

(B) 阿根廷提出的领土要求明显地同一八八一年七月二十三日智利和阿根廷间的边界条约背道而驰。

6. 让我分别来说明这两件事：

(A) 比格尔海峡争端和裁决：

叫做“比格尔海峡争端”的老问题，几十年来是两国政府长期谈判的主题，到一九七一年，不列颠女王陛下政府按照一九〇二年五月二十八日《仲裁公约》着手进行仲裁。一切均在一九七一年七月二十二日的《仲裁协定》加以确认，在该协定上仲裁员和智利与阿根廷的全权代表都签了字。按照《仲裁公约》和“仲裁协定”，在一九七一和一九七七年之间举行过仲裁的示范程序，在此程序中，双方向仲裁法庭提出他们认为必要的一切关于事实和法律的背景资料。

7. 仲裁法庭由下列五位国际法院的著名法官组成：杰拉尔德·菲茨莫里斯爵士（联合王国），哈迪·迪拉德先生（美利坚合众国），安德烈·格罗先生（法国），施图尔·佩特伦先生（瑞典），查尔斯·奥尼耶亚马先生（尼日利亚）。法庭在仔细研究案件的所有历史，地理，外交和法律的事实之后，一致决定皮克顿，新岛和伦诺克斯岛属于智利共和国。同时，法庭在地图上划线标明在仲裁有关的区域内“阿根廷共和国和智利共和国领土和海洋管辖范围的界限”。

8. 仲裁法庭的决定通知了不列颠皇家政府，后者按照对仲裁有所规定的文书，于一九七七年四月十八日批准了仲裁法庭的裁决，并宣布这就是按照这些文书作出的裁定，于是这项裁定便已通知了双方。

9. 这项裁定毫无疑问地永远解决了这个古老的比格尔争端，因为按照规定仲裁的国际文书，这项裁定是“不得提出上诉”和“对双方有法律拘束力”的。此外，按照上述一九〇二年《仲裁公约》第十三条的规定，“公约签字国要按照道义”来遵守这种裁定。

10. 智利完全服从这项裁决，并正式通知法庭它已这样作。 阿根廷政府单独自行作出了一个不同寻常的决定，宣布这项裁决是“根本无效的”。

11. 因此，阿根廷是在设法规避一项国际裁定。 仲裁法庭本身已经表示，阿根廷这种单方面的行动缺乏任何效力。 仲裁员则宣布，它所作出的裁决是“确定而有拘束力的”。

12. 因此，很显然的，对于这个地区中现存的紧张局势，不能由智利政府负责，因为智利政府所做的，不过是遵守不列颠女皇陛下的裁决而已。

责任完全要由阿根廷政府来承担，因为它没有服从这项它已庄严承诺遵守的裁决，它再次提出已被仲裁员在其裁定中予以拒绝的要求，并对按照现行条约和这项有关裁定，属于智利共和国的领空、领海和领土进行了多次侵犯。

B. 阿根廷违背一八八一年条约提出领土主张

13. 一八八一年条约第三条将“比格尔海峡以南至合恩角的一切岛屿”划归智利。 除了皮克顿、新岛、伦诺克斯群岛已经由仲裁裁决承认为属于智利以外，还有其他智利岛屿位于比格尔海峡以南。 阿根廷政府现在对其中若干岛屿主张拥有主权。

这些主张全无根据。 上面说过，根据上述条约，比格尔海峡以南直至合恩角的岛屿都属于智利。

14. 此外，仲裁裁决承认为属于智利的皮克顿、新岛和伦诺克斯群岛同位于其南方的其他诸岛，一直都是、现在仍是在智利共和国有效主权之下，从未间断。

15. 火地岛以南地区情势可以摘要叙述如下：

智利遵守现行有效的条约，服从不列颠女皇陛下的仲裁裁决，不过是保卫它的权利而已。

阿根廷共和国企图更改上述条约,无视它所庄严保证要予以尊重的判定,并试图改变许久便已处于智利和平有效主权下的领土的地位。

16. 智利政府为避免无谓论争,对阿根廷照会中其他各节将不予讨论。不过,应该说明,解决阿根廷的立场所造成的困难的各种努力,是根据智利倡议而作出的,或至少应说是智利充分参与的。

17. 阿根廷照会中没有提到这项问题中的另一方面。我是指智利政府一直愿意将上述困难提交司法解决。一九七八年一月十日以来,由于直接谈判失败,智利政府曾再三邀请阿根廷政府共同诉之于联合国主要司法机构国际法院,由其解决困难。一九七二年阿根廷和智利间关于司法解决争端的总条约规定,双方都有义务利用这项和平解决争端的方法。

到目前为止,这些邀约都未获答复。

18. 从上所述便可清楚看出,造成南美洲南部的紧张局势的责任,不在智利政府;智利政府也未设法躲避国际裁判。

19. 我国政府也未使用军事威胁,但军事威胁却已经妨碍了解决争端所进行的双边谈判的进展。目前的威胁似乎反而是要强迫智利屈从它所不能接受的领土主张。

20. 我国政府深信,目前情势应该由执行国际法规则和现行有效的条约规定而予以解决。

21. 智利政府坚定愿以和平手段解决争端的另一项证明是,它于一九七八年十一月二日以照会邀请阿根廷政府由双方协议指定的友好国家进行调解,但智利政府明示的保留是,如果调解也无结果,可以诉之于司法解决。

阿根廷政府欢迎该项提议;一九七八年十二月十二日,两国外交部长达成协议,请教廷担任调解人。同时,他们并就调解的基本条件达成协议。

尽管对大部分各点都有了协议，但不幸由于阿根廷后来提出要求，当时便不能为调解作出正式安排。

22. 智利政府仅告知国际社会，它于一九七八年十二月二十日以照会请阿根廷政府继续努力，以便请教廷接受调解任务，使教廷能协助当事两国在已协议的构架内公正解决此项争端。

23. 最后，智利政府声明，如果竟然仅仅由于一个联合国会员国在仲裁中获得了对其有利的裁定，拒不接受要更改边界条约的要求，保护其领土主权，或由于它主张如不能直接达成协议，便应按照当事双方同受约束的一项《仲裁公约》的规定将争端提交国际法院，便认为可以对它加以威胁，那么《联合国宪章》中揭示的和平和安全原则，就会受到严重破坏。

24. 谨请把这信作为安全理事会正式文件散发。

25. 我愿通知你，我国政府今天已将关于此事的资料向美洲国家组织理事会主席提出。

常驻代表

大使

塞尔希奥·迭斯

(签名)

附件一

一九七八年十二月二十日

智利外交部长给阿根廷外交部长的照会

先生，

圣诞节对全世界都有至大且深的精神意义。这个节日提高了智利和阿根廷两国人民的希望，他们要本着共同的基督教精神，祛除危险和紧张，在和平、友爱和希望中生活。两国人民只想在安定和团结的气氛中，将全付精力用来壮大自己的国家。

所有智利人都有这种感情，这使得我国政府为了设法解决目前关于南部区域的争端，重申在一九七八年十一月二日的照会中向贵国政府发出的邀请，即根据双方的协议，按照一九七二年司法解决争端公约，诉请国际法院处理。在同一份照会中，我国政府邀请阿根廷共和国请求由双方同意选定的友好国家政府进行调解。贵国政府选择了提议的调解程序。

一九七八年十二月十二日，我们在布宜诺斯艾利斯举行的会议上取得了基本的进展，我们同意要求教廷接受进行调解的任务，并同意调解工作应在普埃尔托蒙特法令的范畴内进行。

尽管有这些实质性的要点和协议，当时并未正式安排调解工作。

贵我两国现存的紧张气氛，有可能为我们两国带来危险，使我们有不可逃避的义务来坚持我们的共同努力，以重建我们两国所特有的友好共存关系。

因此，智利政府出于这些考虑，请贵国政府再次向教廷表示，由它担任调解人，我们充分信任，并请它接受这一任务。

智利政府也向你建议，作为这种信任的表示，两国政府应向教廷提供关于这个案件的一切背景资料，使它可以帮助我们在已达成协议的进行调解的框架以内，寻求公正解决争端的方法。

顺致最崇高的敬意。

外交部长

埃爾南·庫維略斯·卡利阿托（簽名）

附件二

一九七八年十二月二十一日

阿根廷外交部长给智利外交部长的照会

阁下：

我收到你昨天的照会。你在信中提到即将来临的圣诞节的重大意义，因而表示智利和阿根廷两国人民都愿望在和平、友爱与希望中生活。

我完全赞同这种感情，我从来都一直坚信阿根廷和智利的人民共同愿望在和谐友爱中繁荣幸福。

不过，很难了解你在照会中所表达的愿望和感情怎样能够配合你在同一照会中提出的建议。这些建议一点也没有改变今年十二月十二日造成我们中断会谈时所处的情况。

从贵我两国政府自十一月二日开始的换文来看，根据我们对这个谈判阶段所协议的进行方式，我们必须先对一个友好国家的协助的范围和方式作出决定。

从我们收到的照会来看目前智利采取的态度仍旧是违反那项协议，因而使我们无法具体规定我刚才提到的几点，而对阿根廷来说这些是基本条件。没有这些条件，我们所协议的调解办法将无法帮助我们采用一个最后的公式，这个公式既可以保障和平及我们两国人民的基本权利，同时又可以对我们的争端提供一个公平解决方法。

阿根廷政府一再地表示过，它的作法是符合它坚定地想探索一个我刚才所形容的解决方法的愿望的。因此它自始至终避免在争执地区采取有损于设法解决争端的努力的任何行动和措施。不幸，智利的态度不是如此，它从一开始就不顾我国的一再邀请，在争执地区从事改变实际局势的活动，订立明显违反法律的标准，并根据这些标准而打算对属于阿根廷主权的岛屿和空间提出主张。

尽管有这种情况，阿根廷政府还是表现了不可动摇的谈判意志，继续追求合理而符合两国利益的协议。

你当记得，阿根廷政府在看到它为达成协议所作的持续努力在第二委员会的激烈谈判中受到挫折后，曾试图通过双边的方式，在一个友好国家的帮助下，来解决争端，因为阿根廷明白，我们迫切需要为阿根廷和智利两国人民取得公正持久的解决方法。

我国政府在答复关于外交部长会议的提议时便依此精神决定请你前来布宜诺斯艾利斯。此后会谈中阿根廷提议请教廷协助。你接受了这项倡议，它无疑表示我国一贯充分信任并尊重教皇的工作。

正是为此理由，我国政府再度尝试要确定调解的范围和方式，智利之固执不变又使此种努力未得任何肯定结果。

我国政府对获得响应的希望落空，表示遗憾。

你的照会表示智利政府坚持其已往所持态度，并不提供探寻适当方式以保证谈判成功的机会。

我借此机会向你再致最崇高敬意。

(签名)